

功能对等理论视角分析下的商务英语信函 翻译策略

周 涛

淄博职业技术学院, 中国·山东 淄博 255020

【摘要】在经济全球化不断深化的背景下,我国的对外进出口贸易变得愈发频繁,而商务英语信函往来也成为了进行全球经济贸易沟通的重要手段之一。作为一种实用文体,商务英语信函具有极强的实用性,并且具有较强的针对性。本文首先简要阐述功能对等理论的内涵,并分析商务英语信函的主要特点,最后提出若干功能对等理论视角下的商务英语信函翻译策略。

【关键词】功能对等理论;商务英语信函;翻译策略

引言

随着我国国际地位的不断提升与经济全球化趋势的不断深入,我国与世界各国之间的贸易往来、商务合作变得愈发频繁,而作为我国与其他各国商务合作、贸易往来过程中不可或缺的交流手段,商务英语信函的作用不可忽视,商务英语信函作为一种英语应用问题,其主要功能是为了进行商务交流,因此其在目的、选词、结构与文体形式上都与普通的英语信件有所不同,因此在对商务英语信函的翻译策略进行研究时,必须将商务英语信函的这种特殊性考虑在内。

1 功能对等理论

功能对等理论最早由著名的美国翻译家、翻译理论学家尤金·奈达(Eugene A. Nida)提出^[1]。尤金在其著作中,对翻译做出了明确的定义,即翻译是指将原语所表达的信息用最准确、最直观的对等语表示出来。因此,词义对等是翻译的一个重要特点,其次才是文体对等。所谓功能对等理论,译文与原文应在带给读者基本相同的感受。这也是检验翻译效果准确性的重要标准之一。简单来说,功能对等就是要在译文中,将原文所包含的信息用最准确、恰当的词语、语言表达形势等传递出来。由于原文作者与译文读者的语言习惯、理解接受能力有所不同,因此翻译人员应首先站在译文读者语言习惯与理解能力的角度上,对原文进行翻译,从而为原文信息的功能对等提供保证,帮助译文读者更好地理解原文的内容,实现原文与译文之间的功能对等。

2 商务英语信函的文体特征

2.1 语言特点

由于在本质上商务英语信函属于应用文体,其目的是为了双方更好地进行商务合作与公务协商,因此商务英语信函的语言有着规范、正式等特点,并且能够体现出商务英语信函的准确直观、规范正式、公式公办等特点^[2]。并且在商务英语信函中,几乎不会出现常见的基本词汇与口语词汇,而是用一些正式的书信用词替代,如购买(buy)用purchase替代,so用therefore替代等。同时,商务英语信函的另一个语言特点即大量的专业术语、缩略语与行业内部用语的使用,如term of payment(付款条件)、Electronic bill(电子票据)等。

2.2 句子特点

商务英语为了将商务沟通、交流的信息更加充分地表达出来,在句式上大量交替使用并列句、简单句与复合句,并且存在大量的分词短语、被动语态等。如Your trust is highly appreciated(非常感谢您的信任)这句话便采用了被动语态,不仅句式工整正式,同时也将所表达的信息直观地表示出来。

2.3 篇章特点

商务英语信函的篇章大多短小精悍,并且有着较强的逻辑性与完整性,能够简介清晰地将本次信函的主要内容表达出来,同时给对方以礼貌正式的感受。

3 功能对等理论视角下的商务英语信函翻译策略

3.1 语义信息对等

由于文化差异的存在,导致同一词语在不同语种中的概念含义往往是不对等的,并且词语的内涵意义也存在差别。因此在进行商务英语信函的翻译时,译者一定要对词汇的使用正确与否进行格外重视,如在商务英语信函中常见的专业化词语Bilateral trade/treaty(双边贸易/双边条约)、Barrier to trade(贸易壁垒)等,在翻译过程中这些词语无法被其他词语所替代,否则就会改变这些词语的愿意,让商务英语信函的接收方无法理解。

3.2 文体风格对等

正如上文所说,尤金在其功能对等理论中,提出文体对等的概念,因此文体对等也是商务英语信函翻译中需要引起注意的一点^[3]。商务英语信函作为公文文体的一种,其词汇、句式、结构等文体特点都有着一定的特殊性,因此在进行商务英语信函的翻译时,应秉承着言简意赅、语气委婉、正式严谨的原则,同时应将原文的问题风格最大化地保留,并在译文中体现出来,实现原文与译文的文体风格对等。

3.3 情感表达对等

商务英语信函从功能的角度可以花费文两种:第一种为信息的表达;第二种为情感的表达。以情感表达为功能的商务英语信函的主要目的是商务合作双方之间为了表达感谢、信任、祝贺等进行的信件往来。因此在翻译此类商务英语信函时,译者首先应明白原文所表达的情感,并选择适当的词语将其在译文中表达出来,实现原文与译文情感表达的对等。

4 结语

综上所述,作为公文文体的重要组成部分,商务英语信函在国际商务贸易往来中发挥着至关重要的作用,因此,翻译人员为了将商务英语信函的内容、信息、情感等准确地表达出来,就需要在功能对等的理论基础上,采用合理的翻译策略,实现商务英语信函语义信息、文体风格、情感表达的对等。

参考文献:

- [1] 郑晶. 功能对等理论在商务英语翻译中的应用[J]. 021 (2012-16): 242-243.
- [2] 张苗苗. 功能对等理论下的商务英语信函翻译研究[J]. 2020.
- [3] 高攀, 阳玲英. 论功能对等理论在商务英语信函翻译中的应用[J]. 文渊(高中版), 2019, 000(006): 390.